PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS		GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE PUBLIC SERVICE CONTRACT	
1.	**PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS**	**1.**	**DEFINITIONS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT**
1.1.	**Sąvokos**	**1.1.**	**Definitions**
1.1.1.	Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias nurodytas reikšmes:	1.1.1.	For the purposes of this Contract, the capitalised terms shall have the following meanings:
1.1.1.1.	**Bendrosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;	1.1.1.1.	**General Terms and Conditions** – a part of the Contract called "General Terms and Conditions of the Publix Service Contract";
1.1.1.2.	**Pirkėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Paslaugas;	1.1.1.2.	**Buyer** – a person who is identified as the Buyer in the Special Terms and Conditions, purchasing the Services specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract;
1.1.1.3.	**Pradinės sutarties vertė** – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM);	1.1.1.3.	**Initial Contract Value** – the value specified in the Special Terms and Conditions, excluding value-added tax (hereinafter – VAT);
1.1.1.4.	**Paslaugos** – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos paslaugos. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų teikimu susijusias veiklas, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą bei su Paslaugomis susijusių dokumentų pateikimą (instrukcijos, sertifikatai ir pan.), jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui;	1.1.1.4.	**Services** - the services specified in the Special Terms and Conditions and Annexes to the Contract. The term "Services" used in the Contract includes all activities related to the provision of Services, including but not limited to the provision of Services, the transfer of their results, the elimination of deficiencies, the supply of goods, and the submission of documents related to the Services (instructions, certificates, etc.), if provided for in the Contract or necessary to create and deliver the results of the Services to the Buyer;
1.1.1.5.	**Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas** – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Paslaugas ir (ar) Paslaugų rezultatą ir kuriuo Šalys patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;	1.1.1.5.	**Service Handover and Acceptance Certificate** – a document by which the Supplier hand over and the Buyer accepts the Services and/or the result of the Services, and by which the Parties confirm that the provided Services meet the established requirements. If the Contract provides for the provision of Services in phases or periods, the Service Handover and Acceptance Certificate may be drawn up for each phase or period separately;
1.1.1.6.	**Paslaugų trūkumai** – Paslaugų perdavimo–priėmimo metu, bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu ar Paslaugų garantinio termino galiojimo (jei taikoma) metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų teikimo ar rezultato kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos;	1.1.1.6.	**Deficiencies in Services** – During the transfer-acceptance of Services, at any other time during the validity of the Agreement, or during the validity of the Service warranty period (if applicable), any discrepancies in the quality of Service provision or results identified by the Buyer or third parties that do not comply with the requirements of the Agreement or laws and other legal acts, hidden defects, operational disruptions, or similar issues, due to which the Service results cannot be used for the intended purpose for which the Buyer intended to use them, or due to which the usefulness of the Services would be reduced to such an extent that the Buyer, knowing about these deficiencies, would either not have purchased the Services at all or would not have paid the same price for the Services.

1.1.1.7.	**Sąskaita** – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai suteiktas bei Pirkėjo priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;	1.1.1.7.	**Invoice** – an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Services duly provided by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Contract provides for the provision of the Services in phases or periods, the Invoice may be submitted for each phase or period separately;
1.1.1.8.	**Specialiosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Paslaugų teikimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Paslaugos ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);	1.1.1.8.	**Special Terms and Conditions** – the part of the Contract entitled "Special Terms and Conditions of the Public Service Contract", which sets out the terms and conditions governing the acquisition of the subject of the Contract (such as the Initial Contract Value, the terms for the provision of the Services, etc.), and other specific data (such as the Parties, the Services, etc.), the Annexes, and the modifications and amendments (if any) made to the General Terms and Conditions;
1.1.1.9.	**Susitarimas** – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPĮ leidžiama apimtimi;	1.1.1.9.	**Agreement** – a document that the Parties conclude in order to modify the terms and conditions of the Contract to the extent permitted by the Law on Public Procurement.
1.1.1.10.	**Sutarties kaina** – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;	1.1.1.10.	**Contract Price** – the amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and expenses;
1.1.1.11.	**Sutarties sąlygos** – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;	1.1.1.11.	**Contract Terms and Conditions –** the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;
1.1.1.12.	**Sutartis** – Paslaugų pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;	1.1.1.12.	**Contract –** the contract for the sale and purchase of the Services, consisting of the Contract Terms and Conditions, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions, and the Agreements;
1.1.1.13.	**Šalis** – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;	1.1.1.13.	**Party** – the Buyer or the Supplier, each individually, depending on the context;
1.1.1.14.	**Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;	1.1.1.14.	**Parties** – the Buyer and the Supplier together;
1.1.1.15.	**Tiekėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, teikiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Paslaugas;	1.1.1.15.	**Supplier** – the person identified in the Special Terms and Conditions as the Supplier providing the Services specified in the Special Terms and Conditions;
1.1.1.16.	**Užsakymas** – Pirkėjo Tiekėjui raštu (tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą ar kt.) teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas siunčiamas Specialiosiose sąlygose nurodytais būdais ir kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka;	1.1.1.16.	**Order** – an order for the provision of the Services placed by the Buyer with the Supplier in writing (by text message, email, through an information system specified by the Buyer or otherwise). The Order shall be sent in accordance with the methods and to the contacts specified in the Special Terms and Conditions and shall be deemed to have been duly sent and received in accordance with the Special Terms and Conditions;
1.1.1.17.	**VPĮ** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.1.17.	**PPL –** the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.
1.1.1.18.	Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.	1.1.1.18.	The definitions of other capitalised terms used in the Contract are provided in the text of the Contract

1.1.2.	Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.	1.1.2.	Terms not defined in the Contract shall be construed and interpreted in accordance with the PPL and other laws and regulations in force at the time of conclusion and execution of the Contract.
1.1.3.	Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.	1.1.3.	Other terms and expressions used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract.
1.2.	**Sutarties aiškinimas**	**1.2.**	**Interpretation of the Contract**
1.2.1.	Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	1.2.1.	The Contract has been concluded and shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
1.2.2.	Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.	1.2.2.	If the General Terms and Conditions and/or Special Terms and Conditions contradict the requirements of the PPL and other legal acts, the provisions of the PPL and other legal acts shall apply.
1.2.3.	Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.	1.2.3.	For the purposes of the Contract, a day means a calendar day.
1.2.4.	Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.	1.2.4.	For the purposes of the Contract, a working day means any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.
1.2.5.	Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis, valandomis ir minutėmis.	1.2.5.	The time limits under the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days, hours and minutes.
1.2.6.	Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Paslaugų apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPĮ bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.	1.2.6.	Qualification, reliance on the capacities of other economic operators, the Scope of Services, review shall have the meanings set out in the Law on Public Procurement and its implementing legislation.
1.2.7.	Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.	1.2.7.	If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Service Handover and Acceptance Certificate is not signed, the provisions of the Contract regarding the issue of the Service Handover and Acceptance Certificate shall apply to the issue of the Invoice.
1.2.8.	Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	1.2.8.	To inform, notify, warn, or respond means to provide information, a notification, a warning, or a response in accordance with the procedures established in the General and/or Special Terms and Conditions.
1.2.9.	Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.	1.2.9.	To approve means to give a written approval, or to sign a document with or without reservation, unless the person signing the document indicates their refusal to approve it.
1.2.10.	Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.	1.2.10.	Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular form shall also include the plural and vice versa, words of one gender shall include corresponding words of the other gender, and the word person shall include both natural and legal persons.

1.2.11.	Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamasi žodžiais nurodyta reikšme.	1.2.11.	If the numerical and verbal values in the Contract differ, the verbal value shall prevail.
1.2.12.	Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.	1.2.12.	Where reference is made to legislation, the current version of the legislation must be applied, unless stated otherwise.
1.3.	**Dokumentų viršenybė**	**1.3.**	**Supremacy of documents**
1.3.1.	Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:	1.3.1.	The documents making up the Contract must be understood as complementary to each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the provisions of the documents of the Contract, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:
1.3.1.1.	Techninė specifikacija;	1.3.1.1.	Technical Specification;
1.3.1.2.	Specialiosios sąlygos;	1.3.1.2.	Special Terms and Conditions;
1.3.1.3.	Bendrosios sąlygos;	1.3.1.3.	General Terms and Conditions;
1.3.1.4.	Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);	1.3.1.4.	Procurement documents (except for the Technical Specification);
1.3.1.5.	Pasiūlymas; Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.	1.3.1.5.	Tender; Other attachments listed in the Special Terms and Conditions.
1.3.1.6.	Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistąsias.	1.3.1.6.	In the event that the terms of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms of the Contract shall prevail over the modified terms.
1.3.2.	Jeigu Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.	1.3.2.	If the Parties agree to add a new term to the terms of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity, such term shall prevail over the other terms of the Contract or the other provisions of that Annex, as applicable.
1.3.3.	Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4^1).	1.3.3.	If the Parties agree on a new annex, the Parties must agree on the inclusion of the new annex in the list of annexes and its interpretation in the context of the Contract. If a new attachment is inserted into the list of attachments, it must be assigned a serial number with a superscript, taking into account the order and importance of the attachments (for example, attachment No. 4^1).
2.	**SUTARTIES DALYKAS**	**2.**	**SUBJECT MATTER**
2.1.	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka suteikti Pirkėjui Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.	2.1.	The Supplier undertakes to provide the Buyer with Services that meet the requirements set out in the Contract under the terms and conditions specified in the Contract, and the Buyer undertakes to accept the Services that comply with the terms of the Contract and are provided properly, and to pay the Supplier the price specified in the Contract under the terms and conditions set out in the Contract.
2.2.	Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę	2.2.	In the performance of the Contract, the Parties shall comply with all laws and other regulations applicable to the performance of the Contract. A

	reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Paslaugų teikimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už suteiktas Paslaugas gavimo.		Party shall have the right to require the other Party to comply with all requirements of the laws and other regulations applicable to the performance of the Contract. None of the terms of the Contract shall be interpreted as a waiver by the Buyer of any other rights and guarantees provided by law and other regulations that are not addressed in the Contract, related to the improper provision of Services or their quality, or as a waiver by the Supplier of any other rights and guarantees regarding the receipt of compensation for the Services provided, as stipulated by law and other regulations and not addressed in the Contract.
2.3.	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugos atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, teikiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.	2.3.	The Supplier shall ensure that the Services comply with the requirements of the Technical Specification and the terms of the Supplier's tender, are of high quality, are provided in a proper and timely manner, in accordance with the terms of the Contract, in a manner that is in the best interests of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all relevant skills and knowledge.
3.	**TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI ASMENYS**	**3.**	**SUPPLIER AND OTHER PERSONS INVOLVED IN THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT**
3.1.	**Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai**	**3.1.**	**Qualifications and other obligations assumed under the Supplier's tender**
3.1.1.	Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:	3.1.1.	The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic entities on whose behalf the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:
3.1.1.1.	.turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokią teisę turintys asmenys;	3.1.1.1.	have the right to carry out the activities necessary for the performance of the Contract. At the request of the Buyer, the Supplier shall provide documents proving that the Contract is being performed exclusively by persons entitled to do so;
3.1.1.2.	atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;	3.1.1.2.	meet the qualification requirements for suppliers set out in the procurement documents and would not have grounds for exclusion specified in the procurement documents;
3.1.1.3.	l laikytųsi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų Tiekėjo pasiūlyme nurodytų kriterijų, dėl kurių jo pasiūlymas buvo išrinktas ekonomiškai naudingiausiu (toliau – **Kokybiniai kriterijai**), reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose;	3.1.1.3.	The Supplier shall adhere to the commitments specified in the Supplier's proposal, including but not limited to – meeting the criteria outlined in the Supplier's proposal, which led to its selection as the most economically advantageous offer (hereinafter referred to as **Qualitative Criteria**), values, and parameters. The procedure for verifying compliance with the commitments specified in this subparagraph is established in the Special Terms and Conditions.;
3.1.1.4.	užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;	3.1.1.4.	ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system,

			where required by the procurement documents, and have documents to prove that;
3.1.1.5.	atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.	3.1.1.5.	meet national security interests and are not registered (permanently residing or having citizenship) in countries or territories considered unreliable, if such requirements were specified in the procurement documents.
3.1.2.	Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).	3.1.2.	In the case where the Supplier is a group of suppliers operating under a joint undertaking agreement, its members are jointly liable to the Buyer for the performance of the Contract. If the Supplier relies on the capacities of economic entities to meet the requirements of financial and economic capacity, the Supplier is jointly liable with such economic entities for the performance of the Contract (if required in the procurement documents).
3.1.3.	Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdantys subtiekėjai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentuose nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.	3.1.3.	The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down in the laws and regulations and/or the procurement documents and have the right to carry out the activities for which they are engaged.
3.2.	**Subtiekėjų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas**	**3.2.**	**Engagement and change of subcontractors and specialists**
3.2.1.	Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekėjai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.	3.2.1.	The Supplier shall ensure that the Contract is performed by subcontractors and specialists proposed in the procurement who meet the qualification and other requirements set out in the procurement documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as the Supplier's own actions. The Supplier shall be liable for the acts or omissions of its subcontractors and specialists.
3.2.2.	Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.	3.2.2.	The subcontractors and/or specialists (if any) to be used for the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.3.	Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti subtiekėjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka.	3.2.3.	The Supplier may change and/or engage subcontractors and/or specialists in the cases and manner specified in this subsection of the Contract.
3.2.4.	Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.	3.2.4.	A new subcontractor or specialist may not start to perform the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement has been signed.
3.2.5.	Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekėją arba pakeičia esamą subtiekėją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei	3.2.5.	If the Supplier engages a new subcontractor or replaces an existing subcontractor and/or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by subcontractors and/or specialists who do not meet the qualification requirements specified in the procurement documents, the quality management system and/or environmental management system standards requirements, the requirements for the absence of

	reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniams kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.		grounds for exclusion, compliance with national security interests, and the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable), and the conditions specified in the Supplier's proposal to substantiate the Qualitative Criteria established in the procurement documents (if applicable), the Supplier shall be subject to a penalty specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.6.	Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.	3.2.6.	The Supplier has the right to engage new subcontractors not specified in the Special Terms and Conditions for the execution of the Contract, whose capabilities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements set out in the procurement documents.
3.2.7.	Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.	3.2.7.	After the Contract is concluded, but no later than when the Contract is executed, the Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, legal entity codes, contact details, and representatives of the subcontractors known at that time, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements specified in the procurement documents.
3.2.8.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra.	3.2.8.	The Supplier may, at any time during the performance of the Contract, at its discretion, change subcontractors whose capacities the Supplier did not rely on to justify the qualification requirements specified in the procurement documents.
3.2.9.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekėjo pašalinimo pagrindų ir subtiekėjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekėjo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekėją reikalavimus atitinkančiu subtiekėju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.9.	The Supplier, at any time during the performance of the Contract, must inform the Buyer no later than 5 (five) working days before the planned engagement and/or replacement of a new subcontractor, whose capacities the Supplier did not rely on to justify the qualification requirements specified in the procurement documents. The Buyer (if applicable in the procurement documents) must verify the absence of grounds for exclusion of the subcontractor and the subcontractor's compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable. If the subcontractor's position does not meet at least one of the specified requirements, the Buyer shall require the replacement of this subcontractor with a subcontractor that meets the requirements. The Buyer shall inform the Supplier in writing within 5 (five) working days about the consent to engage and/or change a new subcontractor, whose capacities the Supplier did not rely on to substantiate the qualification requirements specified in the procurement documents. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract.
3.2.10.	Subtiekėjai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais:	3.2.10.	Subcontractors on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents may be replaced only in the following cases:

3.2.10.1.	kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	3.2.10.1.	where the subcontractor is declared bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
3.2.10.2.	kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;	3.2.10.2.	the subcontractor is unable to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. refusal of the subcontractor to perform, termination of the legal relationship with the Supplier, etc.).
3.2.10.3.	Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti subtiekėją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.10.3.	The Supplier or subcontractor must replace the subcontractor if it becomes clear that they do not meet the requirements set for them in the procurement documents.
3.2.11.	Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistai, vykdantys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:	3.2.11.	The specialists of the Supplier (or subcontractors) performing the Contract may be changed in the following cases:
3.2.11.1.	Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;	3.2.11.1.	At the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, sickness, termination of employment, etc.), upon submission of the details of the intended new appointment, together with documents confirming the qualifications of the specialist and their compliance with the other requirements set out in the procurement documents;
3.2.11.2.	Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas;	3.2.11.2.	at the initiative of the Buyer, if the Buyer has reasonable grounds to suspect that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to carry out the duties assigned to them;
3.2.11.3.	Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.11.3.	The Supplier or subcontractor must replace the subcontractor if it becomes clear that they do not meet the requirements set for them in the procurement documents.
3.2.12.	Naujas specialistas ir (ar) subtiekėjas Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiekėją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiekėjui keliamus reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytas Kokybinių kriterijų reikšmes.	3.2.12.	At the time of submitting the Supplier's request to replace a specialist and/or subcontractor, the new specialist and/or subcontractor must meet the requirements set out in the procurement documents for the specialist and/or subcontractor and the values of the Qualitative Criteria specified in the Supplier's proposal.
3.2.13.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.2.13.	The Supplier must submit the following documents to the Buyer no later than 5 (five) working days before the planned subcontractor, on whose capabilities the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the replacement of the specialist:
3.2.13.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiekėją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;	3.2.13.1.	a reasoned written request to change the subcontractor and/or specialist, explaining the reason for the change. The Buyer reserves the right to request evidence to justify the change;
3.2.13.2.	naujo subtiekėjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktį Kokybiniams kriterijams (jei taikoma), reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo	3.2.13.2.	Documents proving the qualification of the new subcontractor and/or specialist, compliance with the Qualitative Criteria (if applicable), required quality management system and/or environmental management system standards (if applicable), absence of grounds for

	interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.		exclusion, compliance with national security interests, and the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable) according to the Contract requirements.
3.2.14.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.14.	The Buyer, upon receiving the Supplier's request along with other documents specified in the Contract, shall evaluate the possibility of a change within 5 (five) working days and informs the Supplier in writing about the consent to change the subcontractor on whose capabilities the Supplier relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the specialist. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract.
3.3.	**Jungtinės veiklos partnerių keitimas**	**3.3.**	**Change of joint undertaking partners**
3.3.1.	Tiekėjas, vykdantis Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.	3.3.1.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint activity agreement shall have the right to waive the joint activity partner (hereinafter referred to as the “Partner”) if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the PPL or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions (hereinafter referred to as the "Law on Sanctions"), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's withdrawal from the joint undertaking agreement.
3.3.2.	Tiekėjas, vykdantis Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPĮ ir kitų teisės aktų taikymo.	3.3.2.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint undertaking agreement shall have the right to replace the Partner if, as a result of reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are taken over, in whole or in part, by another Partner. Such a change of the Partner shall not lead to other essential changes in the Contract and thus shall not be aimed at avoiding the application of the PPL and other legal acts.
3.3.3.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.3.3.	The Supplier shall provide the following documents to the Buyer at least ten (10) working days before the intended change or waiver of the Partner:
3.3.3.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;	3.3.3.1.	a reasoned written request for a change in the composition of the Supplier and the evidence supporting at least one of the circumstances for the Partner's waiver or change specified in the Contract;
3.3.3.2.	naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti	3.3.3.2.	a draft amendment to the new joint undertaking agreement or to the existing joint undertaking agreement, which, in the event of the

	nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekantysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris;		withdrawal of a Partner, shall specify that the obligations of the withdrawing Partner shall be assumed in full by the remaining Partner and/or the newly engaged Partner;
3.3.3.3.	pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus ir, jeigu taikytina, kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus įrodančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniams kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma).	3.3.3.3.	Documents confirming the qualification of the remaining Partner or newly engaged Partner and, if applicable, documents proving compliance with quality management and/or environmental management system standards. In all cases, the qualification of the remaining Partner or newly engaged Partner must be no lower than that of the withdrawing Partner (meeting the qualification requirements specified in the procurement documents that the withdrawing Partner met, and matching the specialist qualifications and other conditions specified in the withdrawing Partner's proposal to substantiate the Qualitative Criteria established in the procurement documents (if applicable). If a new Partner is engaged, documents proving the absence of grounds for exclusion and compliance with national security interests, as well as the requirements not to be registered (permanently residing or holding citizenship) in countries or territories considered unreliable (if applicable), are also submitted in accordance with the requirements specified in the procurement documents
3.3.4.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.	3.3.4.	The Buyer, upon receiving the Supplier's request along with other documents specified in the Contract, shall evaluate the possibilities of the change within 10 (ten) working days and informs the Supplier in writing about the consent or about the refusal to waive or change the Partner. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign the Agreement which is considered an integral part of the Contract. Before signing the Agreement, the Buyer shall be provided with a copy or excerpt of the new joint undertaking agreement or an amendment to the existing joint undertaking agreement.
3.4.	**Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėjais**	**3.4.**	**Agreements on direct payment to subcontractors**
3.4.1.	Subtiekėjams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekėjais tokiomis sąlygomis ir tvarka:	3.4.1.	If the subcontractors so request, the Buyer will pay them directly. The Buyer shall provide for the possibility of direct payment to the subcontractors referred to in the Contract on the following terms and conditions:
3.4.1.1.	sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu;	3.4.1.1.	upon conclusion of the Contract, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, representatives and contact details of the subcontractors then known to it. The Buyer shall also require the Supplier to keep the Buyer informed of changes to the aforementioned information throughout the performance of the Contract;
3.4.1.2.	Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;	3.4.1.2.	The Buyer shall inform the subcontractors in writing of the possibility of direct payment no later than 3 (three) working days after receipt of the information referred to in point 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;

3.4.1.3.	subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimo sutartyje nustatytus reikalavimus;	3.4.1.3.	the subcontractor, wishing to exercise this option, shall submit a written request to the Buyer. Where a subcontractor expresses its willingness to make use of the direct payment option, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the subcontractor, describing the arrangements for direct payment to the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the Contract and the subcontracting agreement;
3.4.1.4.	tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėjais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	3.4.1.4.	the possibility of direct payment to subcontractors shall not alter the Supplier's liability for performance of the Contract.
4.	**ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS**	**4.**	**COOPERATION BETWEEN PARTIES**
4.1.	**Šalių bendradarbiavimo pareiga**	**4.1.**	**Duty of cooperation between the parties**
4.1.1.	Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.	4.1.1.	In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance which may affect the performance of the Contract or result in a breach thereof.
4.1.2.	Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.	4.1.2.	The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper fulfilment of the Parties' obligations under the Contract.
4.1.3.	Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.	4.1.3.	If a Party encounters an obstacle to the performance of the Contract, it shall immediately, but no later than within 5 (five) working days, notify the other Party of such obstacles and take all reasonable measures within its control to eliminate those obstacles.
4.2.	**Kontaktiniai asmenys**	**4.2.**	**Contact persons**
4.2.1.	Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Paslaugų rezultato priėmimą, Užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.	4.2.1.	Each of the Parties shall, at the time of conclusion of the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (e.g. receipt of the result of the Services, submission and receipt of Orders, etc.) and shall specify their contact details in the Special Terms and Conditions.
4.2.2.	Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtąjį kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.	4.2.2.	. In the event that a Party wishes to revoke the appointed contact person and appoint another person or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform their functions, the Party shall inform the other Party in advance and provide the other Party with the contact details of such a person: name, surname, email, and phone number.
4.2.3.	Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas	4.2.3.	In the event that it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to carry out their duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party shall immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and shall notify the other Party thereof. The Agreement is not concluded when changing the persons

	atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.		performing the functions of contact persons, in accordance with point 20.5 of the General Terms and Conditions.
5.	**SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMI DOKUMENTAI**	**5.**	**DOCUMENTS TO BE SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT**
5.1.	Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Paslaugų rezultato naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu.	5.1.	If the Supplier is to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Service results, they must be clear and detailed so that the Buyer can properly use the Service results based on them.
5.2.	Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.	5.2.	In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall provide the Buyer with the instructions for use prior to such training and/or testing and shall revise and supplement the instructions for use after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.
5.3.	Jei Paslaugų rezultato naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Paslaugų rezultato naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.	5.3.	If the translation of the documents necessary for the use of the Service result is required, the related costs shall be borne by the Supplier. If the Supplier independently translates the documents necessary for the use of the Service result, it shall be responsible for the accuracy of the translation of such documents.
6.	**PASLAUGŲ TEIKIMO PABAIGA IR PASLAUGŲ REZULTATO PRIĖMIMAS**	**6.**	**END OF SERVICE PROVISION AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE RESULT**
6.1.	**Paslaugų teikimo pabaiga**	**6.1.**	**End of Service provision**
6.1.1.	Paslaugų teikimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:	6.1.1.	The provision of Services is considered completed when all of the following conditions are met:
6.1.1.1.	Tiekėjas suteikė visas Paslaugas pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;	6.1.1.1.	The Supplier has provided all Services in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations;
6.1.1.2.	Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama);	6.1.1.2.	The Supplier has provided the Buyer with all necessary documents, including instructions for use, certificates and warranties (if required);
6.1.1.3.	Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudotis Paslaugų rezultatu (jeigu to reikalaujama);	6.1.1.3.	The Supplier has trained the Buyer's staff in the use of the Services (if required);
6.1.1.4.	buvo pasirašytas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Paslaugos buvo priimtos;	6.1.1.4.	the Service Handover and Acceptance Certificate or the Service Handover and Acceptance Certificates, if the Services are to be provided in phases or periods, or any other document provided for in the Contract, have been signed and the Services shall be deemed to have been accepted upon such signature;
6.1.1.5.	Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Paslaugų teikimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.	6.1.1.5.	The Supplier has complied with the other conditions set out in the laws and regulations, the Contract and the tender, which must be fulfilled in order for the provision of the Services to be deemed to have been completed, and has provided the Buyer with documents to prove it.
6.2.	**Paslaugų, kurios yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą perdavimas–priėmimas**	**6.2.**	**Handover and acceptance of Services that are one-time by nature, provided periodically or according to the Buyer's Order**

6.2.1.	Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą (jei taikoma) Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos turi būti suteiktos Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu ir terminais.	6.2.1.	The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services (if applicable) to the Buyer and the Buyer shall accept the Services provided in good quality and in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations. The Services must be provided in the manner and within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
6.2.2.	Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.2.2.	The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Service Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless the Service Handover and Acceptance Certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.
6.2.3.	Tiekėjui suteikus Paslaugas, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:	6.2.3.	After the Supplier has provided the Services, the Buyer shall inspect the Services and shall:
6.2.3.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.2.3.1.	accept the result of the Services by signing the Service Handover and Acceptance Certificate no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services and the submission of the Service Handover and Acceptance Certificate; or
6.2.3.2.	priimti Paslaugų rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų priėmimą pastebėtus Paslaugų ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (**toliau – Defektų aktas**); arba	6.2.3.2.	accept the result of the Services subject to reservations by signing the Service Handover and Acceptance Certificate and the statement of defects drawn up at the time of inspection of the Services, in which the Buyer shall specify the deficiencies in the Services or in the Supplier's documents noted during the acceptance of the Services and the procedure for remedying those deficiencies (hereinafter referred to as the **"Statement of Defects"**); or
6.2.3.3.	atsisakyti priimti Paslaugų rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Paslaugų ar jų dalies.	6.2.3.3.	refuse to accept the result of the Services and to deliver (or send) the Statement of Defects to the Supplier because of the inadequacy of the Services or any part thereof.
6.2.4.	Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas ir pateikė visus reikiamus dokumentus.	6.2.4.	The Service Handover and Acceptance Certificate shall specify the date on which the Supplier provided the Services and submitted all the necessary documents.
6.2.5.	Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Paslaugų rezultatu pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Paslaugas su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo	6.2.5.	If deficiencies in the Services are identified that do not constitute a breach of the requirements set forth in the Contract, and their rectification does not hinder the Buyer from using the results of the Services for their intended purpose, the Buyer may accept the Services with reservations, draw up a Statement of Defects, and set reasonable deadlines for the Supplier to rectify the deficiencies in the Services. The Supplier shall remedy the deficiencies in the Services within a reasonable period of time specified by the Buyer in accordance with

	terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.		Section 7.3 of the General Terms and Conditions, "Remediation of Deficiencies in the Services". If the Supplier misses the deadlines for remedying the deficiencies of the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's Rights if the Supplier Does Not Remedy the Deficiencies of the Services", shall apply.
6.2.6.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas priėmė ir joms pretenzijų neturi.	6.2.6.	If the Buyer does not submit (or send) the Statement of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Service Handover and Acceptance Certificate, it is considered that the Buyer has accepted the Services and has no claims regarding them.
6.2.7.	Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų priėmimo momento.	6.2.7.	The risk of loss, damage, or accidental destruction of goods related to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer from the moment of actual acceptance of such Services.
6.2.8.	Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų rezultatu (jei taikoma) tik po Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.	6.2.8.	The Buyer shall have the right to use the result of the Services (if applicable) only after the signature of the Service Handover and Acceptance Certificate.
6.2.9.	Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų suteikimo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.2.9.	. If the Supplier provided the Services earlier than the term for providing the Services specified in the Special Terms and Conditions, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term for providing the Services specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions until the date of proper provision of the Services.
6.3.	**Paslaugų, kurios teikiamos etapais, perdavimas–priėmimas**	**6.3.**	**Handover and acceptance of Services provided in phases**
6.3.1.	Tiekėjas privalo teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui etapais, o Pirkėjas privalo konkrečiame etape kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos teikiamos etapais laikantis Specialiosiose sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų.	6.3.1.	The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services to the Buyer in phases, and the Buyer shall accept the Services provided at a particular phase in accordance with the quality of the Services, which comply with the Contract and with the requirements of laws and other regulations. Services shall be provided in phases, adhering to the sequence and deadlines specified in the Special Terms and Conditions.
6.3.2.	Konkrečiame etape suteiktų Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.3.2.	The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Service Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless the Service Handover and Acceptance Certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If the Service Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Service Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.

6.3.3.	Pirkėjas pasirašo kiekvieną Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai, jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodyta kitaip.	6.3.3.	The Buyer shall sign each Service Handover and Acceptance Certificate on the condition that all previous phases have been accepted, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
6.3.4.	Suteikus visuose etapuose numatytas Paslaugas, t. y. baigus teikti Paslaugas, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas.	6.3.4.	Upon providing the Services specified at all phases, i.e. after completing the provision of the Services, a final Handover and Acceptance Certificate for the provided Services shall be signed.
6.3.5.	Tiekėjui suteikus Paslaugas konkrečiame etape, Pirkėjas atlieka Paslaugų rezultato patikrinimą ir privalo:	6.3.5.	After the Supplier has provided the Services at a specific phase, the Buyer shall perform a verification of the Service results and shall:
6.3.5.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų etapo suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų etapo rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.3.5.1.	accept the result of the Services of the phase by signing the Service Handover and Acceptance Certificate no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services of the phase; or
6.3.5.2.	priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų etapo patikrinimo metu sudarytą Defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų etapo priėmimą pastebėtus Paslaugų etapo ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – **Defektų aktas**); arba	6.3.5.2.	accept the result of the Services of the phase subject to reservations by signing the Service Handover and Acceptance Certificate and the Statement of Defects drawn up at the time of inspection of the Services of the phase, in which the Buyer shall specify the deficiencies in the Services of the phase or in the Supplier's documents noted during the acceptance of the Services of the phase and the procedure for remedying those deficiencies (hereinafter referred to as the **"Statement of Defects**"); or
6.3.5.3.	atsisakyti priimti Paslaugų etapo rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamai suteiktų šio etapo Paslaugų.	6.3.5.3.	refuse to accept the result of the Services of the phase and deliver (or send) the Statement of Defects to the Supplier in respect of the inadequate performance of the Services in that phase.
6.3.6.	Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas konkrečiame etape ir pateikė visus reikiamus dokumentus (jei taikoma).	6.3.6.	The Service Handover and Acceptance Certificate shall specify the date on which the Supplier has provided the Services for the particular phase and has submitted all the necessary documentation (if applicable).
6.3.7.	Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, Pirkėjas gali priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.	6.3.7.	If deficiencies in the Services are identified that do not constitute a breach of the requirements set forth in the Contract, the Buyer may accept the result of the Service phase with reservations, draw up a Statement of Defects, and set reasonable deadlines for the Supplier to rectify the deficiencies in the Services. The Supplier shall remedy the deficiencies in the Services within a reasonable period of time specified by the Buyer in accordance with Section 7.3 of the General Terms and Conditions, "Remediation of Deficiencies in the Services". If the Supplier misses the deadlines for remedying the deficiencies of the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions, "Buyer's Rights if the Supplier Does Not Remedy the Deficiencies of the Services", shall apply.
6.3.8.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto,	6.3.8.	If the Buyer does not submit (or send) the Statement of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Service Handover and Acceptance Certificate, it is considered that the Buyer

	laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas konkrečiame etape priėmė ir joms pretenzijų neturi.		has accepted the Services of a specific phase and has no claims regarding them.
6.3.9.	Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų, teikiamų etapais, rezultatu tik po galutinio Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose.	6.3.9.	The Buyer shall have the right to use the result of the Services provided in phases only after the signing of the final Service Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions.
6.3.10.	Bet kurio vėlesnio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nėra automatiškai pratęsiamas, kai Pirkėjas nepasirašo ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Tiekėjo kaltės.	6.3.10.	The time limit for the performance of any subsequent phase of Services in relation to the provision of the previous phase of Services shall not be automatically extended in the event of the Buyer's failure to sign the Service Handover and Acceptance Certificate for the previous phase due to the fault of the Supplier.
6.3.11.	Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo etapo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų etapo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.3.11.	If the Supplier provided the Services earlier than the term for providing the Services of a phase specified in the Special Terms and Conditions, but the Services have deficiencies and the Supplier does not correct these deficiencies by the end of the term for providing the Services of the phase specified in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions until the date of proper provision of the Services.
7.	**TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI**	**7.**	**SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS**
7.1.	**Garantiniai terminai (jei taikoma)**	**7.1.**	**Warranty periods (if applicable)**
7.1.1.	Paslaugų rezultatui taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) Tiekėjo taikomas garantinis terminas, kuris nurodytas Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.	7.1.1.	The result of the Services shall be subject to the statutory warranty period and/or the Supplier's warranty period as specified in the Supplier's tender, the Technical Specification or the Special Terms and Conditions. The warranty period shall start from the date of signing the Service Handover and Acceptance Certificate.
7.1.2.	Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu dėl nustatytų trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Paslaugų trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Paslaugų rezultato dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.	7.1.2.	The warranty periods shall be suspended for as long as the Buyer cannot properly use the result of the Services due to identified deficiencies for which the Supplier is responsible. If the Buyer cannot use only the defined part of the result of the Services due to deficiencies in the Services, the warranty periods shall be suspended only in relation to that part.
7.1.3.	Tiekėjas neatsako už Paslaugų trūkumus, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų rezultato naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Paslaugų trūkumų, Paslaugų rezultato netinkamo naudojimo ar priežiūros.	7.1.3.	The Supplier shall not be liable for any deficiencies in the Services resulting from improper use or maintenance of the result of the Services or from the fault of the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault on the part of the Supplier for any such deficiencies in the Services, improper use or maintenance of the result of the Services.
7.2.	**Pretenzijos dėl Paslaugų trūkumų**	**7.2.**	**Claims regarding deficiencies in the Services**
7.2.1.	Pirkėjas, per Sutartyje nurodytą garantinį terminą (jei taikoma) nustatęs Paslaugų trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu	7.2.1.	If the Buyer identifies deficiencies in the Services within the warranty period specified in the Contract (if applicable), the Buyer must immediately, but no later than within 30 (thirty) days and no later than the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier

	jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Paslaugų trūkumams pašalinti.		and set reasonable deadlines for remedying the deficiencies, if not specified in the Special Terms and Conditions.
7.2.2.	Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.	7.2.2.	The Supplier shall remedy all deficiencies in the Services for which the Supplier is responsible free of charge within the reasonable time limits set out in the Buyer's claim, unless specific deadlines are set in the Special Terms and Conditions, which are calculated from the date of receipt of the claim.
7.2.3.	Jei Tiekėjas nepripažįsta Paslaugų trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:	7.2.3.	If the Supplier does not acknowledge the deficiencies of the Services, either Party may request an independent expert assessment. If the Supplier does not respond for more than 10 (ten) days from the Buyer's inquiry or does not engage an independent expert agreed upon with the Buyer (the Buyer may not unreasonably withhold consent for the Supplier to engage the proposed expert) to resolve the dispute, or (and) if the dispute lasts longer than 30 (thirty) days from the Buyer's first inquiry, the Buyer shall have the right to independently request an expert assessment. In this case, the costs of the expert assessment shall be borne by:
7.2.3.1.	jei Paslaugų rezultatas atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;	7.2.3.1.	the Buyer, if the Service result meets the requirements specified in the Contract and in laws and other regulations;
7.2.3.2.	jei Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.	7.2.3.2.	the Supplier, if the Service result does not meet the requirements specified in the Contract and in laws and regulations.
7.2.4.	Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos.	7.2.4.	The conclusions of the expert assessment shall be binding on the Parties.
7.2.5.	Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Paslaugų trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.	7.2.5.	The Buyer shall not lose the right to make a claim regarding deficiencies in the Services, and the Supplier shall be obliged to eliminate all deficiencies in the Services free of charge, regardless of whether those deficiencies could have been identified at the time of signing the Service Handover and Acceptance Certificate.
7.3.	**Paslaugų trūkumų šalinimas**	**7.3.**	**Addressing deficiencies in the Services**
7.3.1.	Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Paslaugų rezultato trūkumus. Jeigu nustatomi su Paslaugomis susijusių prekių trūkumai, Tiekėjas privalo pašalinti jų trūkumus, sutaisydamas prekes ar jų dalį arba pakeisdamas prekę nauja preke ar jos dalimi.	7.3.1.	The Supplier shall remedy any deficiencies in the result of the Services free of charge. If deficiencies are found in the goods relating to the Services, the Supplier shall remedy the deficiencies by repairing the goods or part of the goods or by replacing the goods with new goods or part of goods.
7.3.2.	Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Paslaugų trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumai šalinami prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl prekių trūkumų šalinimo laiko.	7.3.2.	The Buyer shall provide the Supplier access to remedy the deficiencies of the Services so that the Supplier can do so within the established deadlines. If the deficiencies of goods related to the provision of Services are remedied at the place of use of the goods, the Buyer and the Supplier shall agree on the time for eliminating the deficiencies of the goods.
7.3.3.	Sutaisytoje su Paslaugų teikimu susijusių prekių dalyje pakartotinai nustačius prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti prekes naujomis	7.3.3.	In the event of recurring deficiencies in the repaired part of the goods relating to the provision of the Services, the Supplier shall replace the

	kokybiškomis prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų prekes dar kartą taisyti.		goods with new goods of good quality, unless the Buyer agrees in writing to further repairs.
7.3.4.	Pašalinus Paslaugų rezultato trūkumus, garantinis terminas Paslaugų rezultatui (ar su Paslaugomis susijusioms sutaisytoms ar naujoms prekėms ar jų daliai) vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai suteiktų Paslaugų (ar su Paslaugomis susijusių prekių) perdavimo Pirkėjui dienos.	7.3.4.	After eliminating the deficiencies of the Service result, the warranty period for the Service result (or for the repaired or new goods related to the Services or their parts) shall be recalculated from the date the properly provided Services (or goods related to the Services) are handed over to the Buyer.
7.3.5.	Jeigu Paslaugų dalies rezultato trūkumų šalinimas gali turėti įtakos kitoms Paslaugų dalims, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.	7.3.5.	If the rectification of deficiencies in the result of a part of the Services may affect other parts of the Services, the Buyer may require the Supplier to repeat the tests carried out in accordance with the Contract (if any). The Buyer shall make such a request in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the deficiencies have been remedied. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the risk and expense of the Supplier.
7.3.6.	Tiekėjas, pašalinęs visus Paslaugų trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.	7.3.6.	The Supplier, having eliminated all deficiencies in the Services, shall inform the Buyer thereof.
7.3.7.	Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Paslaugų trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Paslaugų trūkumai buvo pašalinti tinkamai.	7.3.7.	The Buyer shall, within 5 (five) working days from receipt of the Supplier's notification of the rectification of the defects in the Services, inspect the defects referred to in the Statement of Defects or in the Buyer's claim and confirm in writing which defects in the Services have been rectified satisfactorily.
7.4.	**Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų**	**7.4.**	**Buyer's rights if the Supplier fails to remedy any deficiencies in the Services**
7.4.1.	Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:	7.4.1.	If the Supplier refuses to remedy or does not remedy the deficiencies of the Services within the reasonable time limits set by the Buyer, the Buyer shall have the right to:
7.4.1.1.	pašalinti Paslaugų trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Paslaugų ekspertizės bei Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba	7.4.1.1.	remedy the deficiencies in the Services itself or by hiring third parties, by informing the Supplier in advance, and require the Supplier to reimburse the costs of the expert examination of the Services and the remedying of the deficiencies in the Services, and to pay for the damages incurred; or
7.4.1.2.	reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir grąžinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Paslaugų trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPĮ įtvirtintiems principams; arba	7.4.1.2.	require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to remedy the deficiencies in the Services, provided that this is not contrary to the principles laid down in the PPL; or
7.4.1.3.	atsisakyti Paslaugų ir nemokėti už tokias Paslaugas ar reikalauti grąžinti už Paslaugas sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.	7.4.1.3.	refuse the Services and not pay for such Services or demand a refund of the amount paid for the Services and terminate the Contract.
7.4.2.	Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Paslaugų vertė Pirkėjui dėl netinkamo Paslaugų dalies rezultato ar su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumų, jeigu tokio Paslaugų dalies	7.4.2.	The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Services to the Buyer is reduced as a result of the defective performance of a part of the Services or the

	rezultato ir (ar) prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Paslaugų vertės. Į Paslaugų vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Paslaugų dalies ir (ar) prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Paslaugų dalies ir (ar) prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu).		deficiencies of the goods in connection with the performance of the Services, provided that the value of such performance of a part of the Services and/or the value of the goods may be deducted from the total value of the Services. The reduction in the value of the Services shall include, inter alia, the Buyer's costs of assessing and rectifying any defects in the part of the Services and/or the goods (if such part of the Services and/or the goods were priced at the time of purchase).
7.4.3.	Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 papunktį pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.	7.4.3.	The Supplier shall satisfy the Buyer's monetary claim under point 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or such longer reasonable period as the Buyer may specify in its claim.
7.4.4.	Už vėlavimą pašalinti Paslaugų trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.	7.4.4.	For the delay in eliminating the deficiencies in the Services, the Buyer shall require the Supplier to pay the penalties specified in the Special Terms and Conditions.
8.	**PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI**	**8.**	**TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF THE SERVICES**
8.1.	**Paslaugų terminai ir teikimo grafikas**	**8.1.**	**Service deadlines and schedule**
8.1.1.	Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.	8.1.1.	The Supplier shall provide the Services in accordance with the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
8.1.2.	Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Paslaugų teikimo grafiką (toliau – **Grafikas**).	8.1.2.	If applicable, the Buyer shall, no later than 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract, or such other period as may be specified in the procurement documents, prepare and submit to the Supplier for approval a schedule for the provision of the Services (hereinafter referred to as the "**Schedule**").
8.1.3.	Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Paslaugos gali būti teikiamos lygiagrečiai, o kurios gali būti teikiamos tik numatytu eiliškumu.	8.1.3.	Where relevant, the Schedule shall indicate which Services may be provided in parallel and which may be provided only in the prescribed sequence.
8.2.	**Netesybos už Paslaugų teikimo vėlavimą**	**8.2.**	**Penalties for delay in the provision of Services**
8.2.1.	Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų teikimo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	8.2.1.	If the Supplier misses the deadlines for the provision of the Services set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties up to the date of provision of the Services in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
8.2.2.	Tiekėjui praleidus Paslaugų ar jų etapo suteikimo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Paslaugų ar jų etapo suteikimo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Paslaugų ar jų etapo suteikimo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus.	8.2.2.	If the Supplier misses a deadline for the provision of the Services or a phase thereof, penalties shall be calculated from the date of expiry of the deadline for the provision of the Services or a phase thereof (exclusive) to the date of completion of the Services or a phase thereof (inclusive), as determined in accordance with the Service Handover and Acceptance Certificates.
8.2.3.	Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų	8.2.3.	If the Supplier has been charged penalties under this Contract, the amount payable by the Buyer for the Services shall be reduced by the amount of the charged penalties. The Buyer shall also have the right to unilaterally deduct the calculated penalties from any payments made to

	nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.		the Supplier in accordance with the procedure established by legal acts, notifying the Supplier in writing about the offset of such penalties.
9.	**PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI**	**9.**	**METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT**
	Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.		The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in point 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the penalties referred to in Section 9 of the General Terms and Conditions.
10.	**SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)**	**10.**	**SECURITY OF CONTRACT PERFORMANCE (IF APPLICABLE)**
10.1.	Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą. **Pastaba.** Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	10.1.	The provisions of this section shall apply when the Special Terms and Conditions stipulate that in order to ensure the proper performance of the Contract, the Supplier shall provide a first demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company or another form of security for the contractual obligations specified in the Special Terms and Conditions. **Note.** Where the Special Terms and Conditions state that the Buyer requires the provision of a performance security issued by a credit union, the provisions of this section shall apply as needed, and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such performance security, in accordance with the provisions of laws and other regulations.
10.2.	Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – **Sutarties įvykdymo užtikrinimas**).	10.2.	The Supplier shall provide the Buyer with a performance security of the type and in the amount specified in the Special Terms and Conditions, in the form of a first demand bank guarantee or a letter of suretyship from an insurance company (the insurance company's letter of suretyship shall be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the issued letter of suretyship has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit set out in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the "**Contract Performance Security**").
10.3.	Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.	10.3.	If the Supplier does not provide the Buyer with the Contract Performance Security of the value specified in the Contract within the term set in the Contract, it is considered that the Supplier has refused to conclude the Contract and the Buyer shall have the right to offer the award of the Contract to another supplier in accordance with the procedure established by the PPL.

10.4.	Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.	10.4.	Before furnishing the Contract Performance Security, the Supplier may request the Buyer to confirm its agreement to accept the Contract Performance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall reply to the Supplier within 3 (three) working days of receipt of the request.
10.5.	Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	10.5.	In the Contract Performance Security, the bank (insurance company) shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer the amount specified in the Contract Performance Security within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notification regarding the Supplier's breach of the obligations set forth in the Contract, partial or full non-performance, or inadequate performance, by transferring the funds to the Buyer's account.
10.6.	Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.	10.6.	In the Contract Performance Security, it may not be stated that the bank (insurance company) is only responsible for the compensation of direct losses. The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer's notification to the bank (insurance company) shall indicate that the amount of the Contract Performance Security is due to the Buyer as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part, and/or as a result of termination of the Contract through the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove the actual losses incurred, and the Supplier, by signing the Contract and providing the Contract Performance Security, shall confirm that the amount of the Contract Performance Security shall be considered as the minimum unproven losses of the Buyer.
10.7.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.	10.7.	The Contract Performance Security shall take effect no later than on the date it is submitted to the Buyer.
10.8.	Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	10.8.	The amount of the Contract Performance Security shall be specified and paid in euros.
10.9.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	10.9.	The Contract Performance Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (upon the Buyer's request, a translation into Lithuanian shall be provided).
10.10.	Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose.	10.10.	The term of validity specified in the Contract Performance Security shall not be shorter than that specified in the Special Terms and Conditions.
10.11.	Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.	10.11.	If the duration of the Contract is longer than 1 (one) year, the Supplier shall have the right to provide a Contract Performance Security valid for 1 (one) year, but shall extend the term of the Contract Performance Security or provide a new performance security no later than 10 (ten) working days before the expiration of the Contract Performance Security.
10.12.	Jeigu Sutartyje nustatytomis sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama,	10.12.	If the term of the Service provision is extended or postponed due to the suspension of the Contract under the conditions set forth in the Contract, or if the provision of the Services or the correction of Service

	Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.		deficiencies is delayed, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security for the entire duration of the Contract and shall provide the Buyer with a new or extended Contract Performance Security no later than by the end of the validity period of the Contract Performance Security.
10.13.	Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.	10.13.	If the Supplier does not extend the validity period of the Contract Performance Security in time or does not provide a new Contract Performance Security, the Buyer shall have the right to demand penalties in the amount specified in the Special Terms and Conditions for each day of delay.
10.14.	Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausiai įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).	10.14.	The Buyer shall not accept the Contract Performance Security and/or consider it invalid, and/or contact the Supplier for the submission of a new Contract Performance Security to the Buyer, and the Supplier shall provide the Contract Performance Security as soon as possible if the Contract Performance Security does not meet the requirements set forth in the Contract or if the Buyer has information related to the suspension of operations of the bank (insurance company) that issued the Contract Performance Security or possible suspension of operations (including insolvency, liquidation, or legal protection procedures).
10.15.	Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.	10.15.	If the Supplier is in breach of its obligations under the Contract, or fails to perform its obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms and conditions of the Contract), the Buyer may invoke the Contract Performance Security. The Supplier, in order to continue fulfilling the obligations under the Contract, shall provide the Buyer with a Contract Performance Security in the amount specified in the Special Terms and Conditions within 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification of payment of the Contract Performance Security to the Buyer.
10.16.	Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:	10.16.	The Buyer may utilise the Contract Performance Security in the event of any of the circumstances listed below:
10.16.1.	Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;	10.16.1.	The Supplier has not fulfilled, is not fulfilling, or is improperly fulfilling its obligations under the Contract;
10.16.2.	Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;	10.16.2.	The Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to remedy the deficiencies in the Services within a reasonable time;
10.16.3.	jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei delspinigiai ir (arba) baudos yra numatyti Specialiosiose sutarties sąlygose);	10.16.3.	if the Buyer has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct and indirect losses, interest and/or penalties (if interest and/or penalties are provided for in the Special Terms and Conditions of Contract) as a result of any act (or omission) of the Supplier;
10.16.4.	Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.	10.16.4.	The Supplier unilaterally terminates the Contract without justifiable cause (other than in the cases provided for in the Contract).

11.	SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS	11.	CONTRACT PRICE AND REVISION THEREOF
11.1.	Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.	11.1.	The Contract Price that the Buyer must pay to the Supplier for the Services actually provided under the terms of the Contract, including all Agreements, shall be calculated using the pricing calculation method or methods specified in the Special Terms and Conditions.
11.2.	Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.	11.2.	The Initial Contract Value is specified in the Special Terms and Conditions.
11.3.	Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Paslaugų teikimu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.	11.3.	It is considered that the Contract Price includes all of the Supplier's expenses related to the provision of all Services, as well as the proper fulfilment of other obligations of the Supplier specified in this Contract, including prohibitions, duties, and other expenses incurred by the Supplier in fulfilling the obligations specified in the Contract.
11.4.	Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	11.4.	The review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.
12.	**ATSISKAITYMO TVARKA**	**12.**	**PAYMENT PROCEDURE**
12.1	**Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)**	**12.1.**	**Prepayment (advance payment) (if applicable)**
12.1.1.	Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – **Avansas**).	12.1.1.	The conditions of Section 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply if the Special Terms and Conditions specify that a prepayment (advance payment) is made to the Supplier (hereinafter referred to as the "**Advance Payment**").
12.1.2.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnį kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą.	12.1.2.	The Buyer shall make the Advance Payment to the Supplier in the amount not greater than that specified in the Special Terms and Conditions.
12.1.3.	Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – **Avanso užtikrinimas**). **Pastaba.** Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	12.1.3.	. If required by the Special Terms and Conditions, in order to receive the Advance Payment, the Supplier, when applying for the Advance Payment, shall, no later than 10 (ten) working days after the Contract enters into force, submit to the Buyer, together with the invoice for the Advance Payment, a security for the Advance Payment in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or any other guarantee of fulfilment of the contractual obligations in an amount at least equal to the Advance Payment requested under the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as the "**Advance Payment Security**"). **Note.** Where the Special Terms and Conditions state that the Buyer requires the provision of an Advance Payment Security issued by a credit union, the provisions of this section shall apply as needed, and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such Advance Payment Security, in accordance with the provisions of laws and other regulations.
12.1.4.	Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso	12.1.4.	Before providing the Advance Payment Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Payment Security proposed by the Supplier. In this case, the

	užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.		Buyer shall reply to the Supplier within 3 (three) working days of receipt of the request.
12.1.5.	Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	12.1.5.	The Advance Payment Security shall require the bank (insurance company) to irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or of termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance Payment and the amount of the security, by transferring the money to the account of the Buyer.
12.1.6.	Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.	12.1.6.	The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer's notification to the bank (insurance company) shall indicate that the amount of the Advance Payment Security shall be due to the Buyer as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part, and/or as a result of termination of the Contract through the fault of the Supplier and the Supplier's failure to refund the advance payment.
12.1.7.	Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	12.1.7.	The amount of the Advance Payment Security shall must be specified and paid in euros.
12.1.8.	Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	12.1.8.	The Advance Payment Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian shall be provided).
12.1.9.	Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.	12.1.9.	If the Advance Payment Security does not meet the requirements set out in this section of the Contract, it will not be accepted.
12.1.10.	Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.	12.1.10.	If, during the performance of the Contract, the issuing bank (insurance company) of the Advance Payment Security is unable to meet its obligations, the Buyer may send the Supplier a written demand to furnish a new Advance Payment Security within 10 (ten) working days on the same terms and conditions as the previous one.
12.1.11.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui Avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto Avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.	12.1.11.	The Buyer shall make the Advance Payment to the Supplier within the term specified in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the advance payment invoice and the Advance Payment Security (if applicable). The amount of the Advance Payment made shall be deducted from the amount payable.
12.1.12.	Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Paslaugų yra suteikta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir Paslaugų rezultatu gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Paslaugų kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.	12.1.12.	In the event of termination of the Contract, the Supplier shall charge back the received Advance Payment to the Supplier within 5 (five) working days (if part of the Services have been rendered, accepted by the Buyer, and the result of the Services is available for the intended use, the part of the Advance Payment that exceeds the price of the Services accepted by the Buyer shall be repaid). If the Supplier fails to refund the Advance Payment, the Buyer shall invoke the Advance Payment Security (if applicable). In cases where point 12.1.3 of the General Terms and Conditions was not applied, the Supplier shall pay

			the penalties specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the refundable Advance Payment amount for the period from the payment of the Advance Payment until its refund.
12.2.	**Mokėjimų tvarka**	**12.2.**	**Payment procedure**
12.2.1	Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:	12.2.1.	The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed the Service Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:
12.2.1.1.	elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis;	12.2.1.1.	an electronic invoice that complies with the European standard on electronic invoicing, the reference to which was published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (hereinafter referred to as the “European standard on electronic invoicing”), may be submitted by the Supplier by selected means;
12.2.1.2.	Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos(toliau – SABIS priemonėmis.	12.2.1.2.	the Supplier may only submit an electronic invoice that does not comply with the European standard on electronic Invoicing by using the tools of the Single Account Management Information System (hereinafter referred to as "SABIS").
12.2.2.	Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS.	12.2.2.	The Buyer shall accept and process electronic invoices using the tools of the SABIS information system, except where a mobilisation, war or state of emergency causes irregularities in the SABIS information system, which prevent communication and exchange of information between the Buyer and the Supplier via SABIS.
12.2.3.	Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.	12.2.3.	Advance Payment invoices (if an Advance Payment is provided for in the Special Terms and Conditions) shall be submitted by the Supplier in the manner specified in this section of the Contract.
12.2.4.	Pirkėjas atlieka mokėjimus už Paslaugas Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.	12.2.4.	The Buyer shall make payments for the Services within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
12.2.5.	Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	12.2.5.	For delays in payments under the Contract, the Buyer shall be subject to penalties in accordance with the procedure established in the Special Terms and Conditions.
12.2.6.	Jei Paslaugos teikiamos etapais ar periodais aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienam Paslaugų teikimo etapui ar periodui, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.	12.2.6.	If the Services are provided in phases or periods, the above-mentioned payment procedure shall apply to each phase or period of Service provision, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
12.2.7.	Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekėju dėl tiesioginio atsiskaitymo, Pirkėjas privalo pervesti subtiekėjui mokėtiną sumą į subtiekėjo banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Paslaugas Pirkėjui.	12.2.7.	If the Parties enter into a tripartite agreement with the subcontractor for direct payment, the Buyer shall transfer the amount payable to the subcontractor's bank account specified in the tripartite agreement, and transfer the remainder to the Supplier's bank account after the Service Handover and Acceptance Certificate is drawn up in accordance with

			the requirements of the Contract and the tripartite agreement, and the Supplier submits the Invoice for the Services to the Buyer.
12.3.	**Kiti atsiskaitymo klausimai**	**12.3.**	**Other payment issues**
12.3.1.	Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.	12.3.1.	The Buyer shall transfer payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.
12.3.2.	Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.	12.3.2.	The Buyer shall have the right to deduct amounts receivable from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (to make unilateral offsets). For this reason, the Supplier shall have no right to transfer or pledge the claims to the amounts receivable under the Contract to third parties or otherwise dispose of them without the Buyer's consent.
12.3.3.	Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.	12.3.3.	All payments under the Contract shall be made in euros
12.3.4.	Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.	12.3.4.	For late payments under the Contract, the paying Party shall pay the other Party the penalties specified in the Special Terms and Conditions.
13.	**KONFIDENCIALI INFORMACIJA**	**13.**	**CONFIDENTIAL INFORMATION**
13.1.	Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.	13.1.	The Parties shall maintain confidentiality and not disclose, without the other Party's written consent, any confidential information of that Party to any of its employees, affiliates or other third parties who do not have a need to access such information for their work purposes, except as provided below.
13.2.	Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:	13.2.	The Party shall have the right to disclose the confidential information of the other Party in the following cases:
13.2.1.	konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;	13.2.1.	the disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of the Party's rights or obligations under the Contract, but in such case the information may be disclosed only to the extent necessary for the exercise of the Party's contractual rights or obligations and only to such third parties as are necessary, provided that the third parties receiving the confidential information shall be subject to the same confidentiality obligations as set out in this Contract. If third parties disclose confidential information, the Party shall be liable for their actions as if they were its own;
13.2.2.	konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.	13.2.2.	confidential information must be disclosed in accordance with the requirements of laws and regulations, including where required by public administration entities as defined in the Republic of Lithuania Law on Public Administration.
13.3.	Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.	13.3.	Before disclosing confidential information, the Party shall inform the other Party (to the extent that this is not prohibited by laws and other regulations) about the necessity or a request received from a public administration entity to disclose confidential information and take

			reasonable measures to ensure the confidentiality of the disclosed information.
13.4.	Šalis atsako:	13.4.	The Party shall be liable for:
13.4.1.	už bet kokį neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;	13.4.1.	any unauthorised disclosure or transmission, including inadvertent disclosure or transmission, or unauthorised use of the other Party's confidential information or any part thereof;
13.4.2.	už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.	13.4.2.	failure to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's confidential information or any part of it, and to prevent its further unauthorised disclosure, transfer or use.
13.5.	Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.	13.5.	A Party that unreasonably discloses the other Party's confidential information shall be liable to pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
14.	**ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**	**14.**	**PERSONAL DATA PROTECTION**
14.1.	Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis.	14.1.	The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data in a lawful manner, in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and other legislation governing the processing of personal data.
14.2.	Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.	14.2.	The Parties hereby confirm that if personal data processing is necessary to ensure the proper implementation of the Contract, the Parties shall undertake to conclude a separate agreement on data processing, which shall specify the subject and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal data and the categories of data subjects, as well as the obligations and rights of the data controller.
15.	**INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ**	**15.**	**INTELLECTUAL PROPERTY**
15.1.	Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) išimtinių teisių, patentų ir kt.	15.1.	All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including intellectual property rights, except for personal non-property rights to the results of intellectual activity, shall be the property of the Buyer, passing to the Buyer from the signing of the Service Handover and Acceptance Certificate without any restrictions, which the Buyer may use, publish, transfer or assign to third parties without separate consent from the Supplier, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions or the intellectual property rights may not be transferred in ownership due to the nature of the Services or (and) exclusive rights, patents, etc.

15.2.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.	15.2.	The Supplier undertakes to compensate the Buyer for any losses arising from any claims related to intellectual property rights, including but not limited to, rights of the owner (user) of patents, trademarks, industrial designs (registered or not), rights arising from applications for the registration of any of the aforementioned rights, copyright, rights of database producers (*sui generis*), rights of firms, companies, organisations, business names or name owners, and other similar rights or obligations, regardless of whether they are registered in the Republic of Lithuania or in other countries, or unregistered, except in cases where such infringement arises due to the fault of the Buyer.
15.3.	Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektiniais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda.	15.3.	The Supplier shall have no right to use the Buyer's symbols, name, and trademark in advertising, marketing, or to use the intellectual results created by the Buyer without prior written consent from the Buyer. In case of violation of the requirement, the Supplier shall be subject to the penalty specified in the Special Terms and Conditions.
16.	**PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS**	**16.**	**REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**
16.1	Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:	16.1.	Each Party represents and warrants to the other Party that:
16.1.1.	yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;	16.1.1.	all necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the formation, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;
16.1.2.	sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;	16.1.2.	when entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and regulations applicable to it, any court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law;
16.1.3.	Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;	16.1.3.	the Party's representative has all necessary authority to enter into and perform the Contract. The representative of the Party, by concluding and signing the Contract, does not violate the Party's statutes, regulations, and other internal documents, the rights and legitimate interests of the Party's management and other bodies and/or creditors, and in concluding the Contract, it acts fairly and reasonably in relation to the Party and the members of the Party's bodies, creditors;
16.1.4.	Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;	16.1.4.	the Parties have considered all the circumstances relevant to the conclusion and performance of the Contract. None of the conditions and circumstances specified in the Contract shall have a negative impact on the Party's will to enter into the Contract under the conditions specified in the Contract and to fulfil the obligations arising from the Contract;
16.1.5.	Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;	16.1.5.	the Contract is concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality of arms between the Parties, and is not be subject to fraud or pressure. The Parties have disclosed to

			each other all information known to them which is essential for the conclusion and performance of this Contract;
16.1.6.	visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.	16.1.6.	all representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue.
16.2.	Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekėjai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.	16.2.	The Supplier additionally represents and warrants to the Buyer that the Supplier, subcontractors, joint undertaking partners and specialists have all valid and legal permits, licenses, certificates, and documents of legal recognition required by law and other regulations for the execution of the Contract.
16.3.	Tiekėjas pareiškia, kad suteiktų Paslaugų rezultato disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamą Paslaugų rezultatą.	16.3.	The Supplier represents that the rights of disposal, possession and use of the result of the Services provided are unrestricted and that no third party shall have any claim on the result of the Services handed over under the Contract.
16.4.	Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPĮ 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.	16.4.	The Supplier undertakes to comply with the environmental, social and labour law obligations laid down in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the PPL.
17.	**BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI**	**17.**	**GENERAL LIABILITY ISSUES**
	Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.	17.1.	The payment of penalties for delay or breach of contractual obligations shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.
17.2.	Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo.	17.2.	The payment of penalties and/or the receipt of the Contract Performance Security (if applicable) shall not exclude the right of a Party to claim compensation of its incurred losses from the other Party. The penalties provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum, non-refusable loss of the Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the improper performance or non-performance of the other Party's obligations under the Contract up to the Initial Contract Value, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this point shall not apply if the damage is caused by a breach of confidentiality obligations, legislation on the protection of personal data or intellectual property rights.
17.3.	Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.	17.3.	If it is found that any of the representations or warranties provided in this Contract are materially untrue, false or misleading, the offending Party shall be liable to indemnify the affected Party for any losses suffered by the affected Party as a result of such untrue, false or misleading representation or warranty.
17.4.	Šioje Sutartyje numatytos teisių gynybos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynybos priemonėmis.	17.4.	The remedies for the protection of rights provided for in this Contract shall not limit the Parties' right to use other lawful remedies for the protection of rights.

17.5.	Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.	17.5.	Liability limitations under the Contract shall not apply when damage is caused intentionally or through gross negligence, when non-material damage is inflicted, health is harmed, or life is taken, as well as when damage (losses) is caused to third parties, including cases where one Party's damage to third parties is compensated by the other Party.
17.6.	Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.	17.6.	The Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract upon expiry of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim compensation for losses incurred due to non-performance of the Contract and to pay penalties.
17.7.	Jeigu Sutartis nutraukiama dėl esminio sutarties pažeidimo pagal Bendrųjų sąlygų 22.2.1 papunktį ir (ar) Tiekėjas esminę Sutarties sąlygą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje, vykdo su dideliais ar nuolatiniais trūkumais, Tiekėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą VPĮ 91 straipsnyje nustatyta tvarka. Atvejai, kuomet laikoma, kad esminė Sutarties sąlyga vykdoma su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, nurodyti Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje. Esminės Sutarties sąlygos vykdymas su dideliais arba nuolatiniais trūkumais gali būti pripažįstamas ir kitais, Specialiosiose sąlygose nenurodytais, atvejais, įvertinus konkrečias esminės Sutarties sąlygos netinkamo vykdymo aplinkybes.“	17.7.	If the Contract is terminated due to a material breach of contract under clause 22.2.1 of the General Conditions and/or the Supplier performs a material condition of the Contract specified in section 10 of the Special Terms and Conditions with significant or persistent deficiencies, the Supplier shall be included in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure established in Article 91 of the Public Procurement Law. The cases in which a material condition of the Contract is considered to be performed with significant or persistent deficiencies are specified in section 10 of the Special Terms and Conditions. The performance of a material condition of the Contract with significant or persistent deficiencies may also be recognized in other cases not specified in the Special Terms and Conditions, taking into account the specific circumstances of the improper performance of the material condition of the Contract.
18.	**NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)**	**18.**	**FORCE MAJEURE**
18.1.	Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:=	18.1.	Liability under the Contract shall not apply and the Parties may be exempted from civil liability, in whole or in part, on the following grounds:
18.1.1.	dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo” patvirtintų taisyklių nuostatos;	18.1.1.	force majeure, subject to the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and of the rules approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 approving the Rules for exemption from liability due to force majeure;
18.1.2.	dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.	18.1.2.	actions of the European Union member states, where performance of a contractual obligation is made impossible by mandatory and unforeseeable actions (acts) of the authorities of a European Union member state, which the Parties were not entitled to challenge and which could not have been foreseen in advance.
18.2.	Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat	18.2.	The Party requesting to be relieved of liability shall notify the other Party in writing of the force majeure circumstances immediately, but not later than 5 (five) working days after the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the likely time limit for the fulfilment of its

	turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.		obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist.
18.3.	Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.	18.3.	The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.
18.4.	Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles, arba skolininkas pažeidžia savo prievoles kontrahentams.	18.4.	If the force majeure circumstances last longer than 1 (one) month from the date of receipt of the notice about them, either Party may terminate the Contract by notifying the other Party 5 (five) working days in advance. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.
19.	**SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS**	**19.**	**INVALIDITY OF CONTRACTUAL PROVISIONS**
19.1.	Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.	19.1.	If any provision of the Contract is or becomes partially or fully invalid, the Parties shall promptly conclude an Agreement to replace the invalid provision with another provision that, as far as possible, should have the same economic and legal effect as was intended when agreeing on the invalid provision of the Contract. Such an invalid provision shall not render other provisions of the Contract void, provided that it does not violate laws and other regulations, and it may be assumed that the Contract would have been lawfully concluded even without the provision that is void.
19.2.	Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.	19.2.	If an amendment to a provision of the General Terms and Conditions provided for in the Special Terms and Conditions is or becomes partially or wholly invalid, the version of that provision of the General Terms and Conditions which existed before the amendment shall not apply. In such a case, the Parties shall act in accordance with point 19.1 of the General Terms and Conditions.
20.	**SUTARTIES PAKEITIMAI**	**20.**	**AMENDMENTS TO THE CONTRACT**
20.1.	Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.	20.1.	The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for those terms and conditions which are provided for in the Contract and/or may be amended in accordance with the provisions of the PPL.
20.2.	Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.	20.2.	Amendments to the Contract shall be formalised by an Agreement between the Parties.
20.3.	Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas	20.3.	The Party initiating the Agreement shall provide the other Party with a notice of amendment to the Contract and a justification of the factual and legal basis for entering into the Agreement. The other Party shall,

	(arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties ir imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.		within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received, and submit its comments and proposals based on the provisions of the Contract and the mandatory provisions of laws and regulations.
20.4.	Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo paviešinti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.	20.4.	The Agreement shall enter into force upon its conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall publish the Agreement in accordance with the procedure established in Articles 33 and 86 of the PPL.
20.5.	Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekėjo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.	20.5.	A change in the contact details and particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an amendment to the Contract (other than the replacement of the Supplier, joint undertaking partner, subcontractor or specialist by another person), and the Party shall change those details unilaterally by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a substantive change to the Contract.
21.	**SUTARTIES SUSTABDYMAS**	**21.**	**SUSPENSION OF THE CONTRACT**
21.1.	Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties Šalys turi teisę inicijuoti Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.	21.1.	In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances which could not have been foreseen by the Party to the Contract at the time of the conclusion of the Contract, which make it impossible for the Party to the Contract to fulfil its contractual obligations and/or in the event of any other unforeseeable circumstances, the Parties to the Contract shall have the right to initiate the suspension of the provision of the Services (part thereof) until the relevant circumstances have ceased to apply.
21.2.	Paslaugų (jų dalies) teikimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:	21.2.	The provision of Services (part thereof) may be suspended in any of the following circumstances:
21.2.1.	esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrukdo vykdyti Sutarties;	21.2.1.	in the event of force majeure as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the contractual obligations shall be suspended as from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the absence of timely notification, as from the moment of the notification, and shall be resumed as soon as the said circumstances no longer impede the performance of the Contract;
21.2.2.	Tiekėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali teikti Paslaugų (pavyzdžiui, Pirkėjas dėl objektyvių priežasčių negali sudaryti techninių galimybių Paslaugų teikimui), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;	21.2.2.	The Supplier cannot provide the Services in the manner specified in the Contract (for example, the Buyer cannot create the technical capabilities for the provision of Services for objective reasons), and the Supplier cannot fulfil the Contract because of this;
21.2.3.	dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį, įsigijimo;	21.2.3.	the acquisition of unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;
21.2.4.	ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;	21.2.4.	delay in the performance of another purchase contract of the Buyer, which directly affects this Contract, through no fault of the Buyer;

21.2.5.	esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;	21.2.5.	in the event of demonstrable obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's untimely or inadequate fulfilment of its contractual obligations in accordance with the terms and conditions of the Contract;
21.2.6.	pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;	21.2.6.	in the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law which affects the performance of this Contract;
21.2.7.	sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto, perskirstyto, negauto ir panašiai Pirkėjo Paslaugų pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;	21.2.7.	the need to suspend contractual obligations is due to the suspension, reallocation, non-receipt, or similar lack of funding or lack of funding available to the Buyer for the procurement of Services;
21.2.8.	dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.	21.2.8.	in respect of legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.
21.3.	Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytomis sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.3.	If the suspension of the provision of Services (or part thereof) is carried out due to the circumstances specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts no longer than 3 (three) months, such suspension is considered a modification of the Contract under the conditions specified therein and is formalised in accordance with the procedure established in point 21.6 of the Contract.
21.4.	Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPĮ nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.4.	If the suspension of the provision of Services (or part thereof) is carried out due to other circumstances not specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions continue for more than 3 (three) months and/or without following the procedure established in this section, it shall be considered a modification of the Contract, which shall be carried out in accordance with the provisions of the PPL and formalised in the manner specified in point 21.6 of the Contract.
21.5.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:	21.5.	The performance of contractual obligations may be suspended only during the validity period of the Contract in the following manner:
21.5.1.	atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktis) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti sustabdymą;	21.5.1.	in the event of circumstances which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (point 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible time limit. The Buyer, having evaluated the request, shall inform the Supplier in writing of the decision regarding the suspension of contractual obligations no later than within 3 (three) working days. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension;
21.5.2.	Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3	21.5.2.	After the Buyer has informed the Supplier in writing and provided a reasoned explanation of the circumstances and the term for which it is necessary to suspend the performance of contractual obligations, the

	(tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su sustabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą;		Supplier shall inform the Buyer in writing no later than within 3 (three) working days and confirm that it agrees to the suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the suspension of the performance of the contractual obligations;
21.5.3.	Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų.	21.5.3.	The Supplier shall, upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, suspend the performance of the contractual obligations or part thereof, as soon as possible, but at the latest within three (3) working days of the date of confirmation sent to the Buyer. If the performance of the contractual obligations or any part thereof is suspended, the Parties shall not be entitled to perform any of their obligations under the Contract or any part thereof.
21.6.	Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.	21.6.	Suspension of performance of the contractual obligations shall be formalised by a written agreement between the Parties, specifying the reasons for and the period of suspension, and shall be accompanied by documents evidencing the grounds for the suspension, and shall be authenticated by the signatures of the authorised representatives of the Parties. Such agreements shall constitute an integral part of the Contract.
21.7.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.	21.7.	The performance of contractual obligations shall be suspended for no longer than the duration of the existence of specific and justified circumstances.
21.8.	Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.	21.8.	The Parties agree that the period of suspension of contractual obligations shall not be counted as part of the period of performance of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed and for which period the Buyer shall not pay any payments, penalties or demurrage to the Supplier.
21.9.	Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu.	21.9.	If the time limits for the performance of obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties or at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier. In the event that the time limits for the performance of the obligations under the Contract are resumed before the expiry of the suspension period referred to in the Parties' agreement, the Parties shall formalise in writing the date of resumption of the time limits for the performance of the obligations under the Contract.
21.10.	Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.	21.10.	Upon resumption of the performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.

21.11.	Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.	21.11.	If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiration of this period, either Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party does not resume the performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request without reasonable excuse, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party.
22.	**SUTARTIES NUTRAUKIMAS**	**22.**	**TERMINATION OF THE CONTRACT**
	Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.		The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the PPL and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.
22.1.	**Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų**	**22.1.**	**Claims for breach of the Contract**
22.1.1.	Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir kokiu būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.	22.1.1.	In the event of a breach of the Contract or of laws and regulations by a Party, the other Party shall have the right to make a written claim to the other Party, specifying which provision of the Contract or of laws and regulations has been breached and in what manner, and to set a reasonable time limit for the other Party to remedy the breach.
22.1.2.	Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.	22.1.2.	The Party receiving the claim shall respond to the claim without delay, but no later than within 5 (five) working days, and indicate what measures it will take to remedy the breach within the time limit specified in the claim, or shall propose another reasonable time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not considered the Buyer's obligation to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall supersede the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.
22.2.	**Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva**	**22.2.**	**Termination of the Contract at the initiative of the Buyer**
22.2.1.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnį nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.	22.2.1.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier a written notice of at least 5 (five) days if the Supplier commits a material breach of the Contract, as specified in the Special Terms and Conditions, or a breach of the Contract that meets the characteristics of a material breach of the Contract as specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and, having received a claim from the Buyer, does not rectify the breach within the time limit specified in the claim.
22.2.2.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnį nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.2.2.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier at least ten (10) days' written notice if:
22.2.2.1.	Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;	22.2.2.1.	the Supplier is declared bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
22.2.2.2.	Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą;	22.2.2.2.	the Supplier's situation changes and it meets the grounds for removal specified in the procurement documents;

22.2.2.3.	pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.3.	there is a change in legislation relating to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the activities of the Buyer for which the Contract was entered into, and the Buyer decides to terminate the Contract as a result of such change;
22.2.2.4.	Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Paslaugos ir Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.4.	the Buyer decides to cease to carry out the activity for which the Services are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;
22.2.2.5.	Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.5.	The Buyer's governing body takes a decision that obviates the need for the Contract;
22.2.2.6.	pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.6.	the Buyer's financial situation changes/deteriorates or the Buyer does not receive or loses funding and decides to terminate the Contract for this reason;
22.2.2.7.	keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;	22.2.2.7.	there is a change in the organisational structure of the Buyer, such as legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;
22.2.2.8.	nebelieka perkamų Paslaugų poreikio;	22.2.2.8.	there is no longer a need for the Services being purchased;
22.2.2.9.	Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį;	22.2.2.9.	the Buyer receives an instruction or recommendation from the procurement regulatory bodies to terminate the Contract;
22.2.2.10	Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti;	22.2.2.10.	The Supplier fails to provide an extension of the Contract performance security for more than 10 (ten) working days following the expiry of the most recent validity period of the Contract performance security, or refuses to provide such extension;
22.2.2.11	Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	22.2.2.11.	the Supplier refuses or fails to remedy any deficiencies in the Services within reasonable time limits set by the Buyer;
22.2.2.12	Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo;	22.2.2.12.	the Supplier is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Buyer's written claim;
22.2.2.13	Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu);	22.2.2.13.	the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of national security (applicable if the Buyer operates in areas considered to be part of sectors of the economy strategically important for national security or is considered to be an essential subject);
22.2.2.14	paaiškėja VPĮ 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės.	22.2.2.14.	the circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the PPL become apparent.
22.2.3.	Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų	22.2.3.	The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is contrary to the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the

	įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.		Law on Sanctions and in other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts (at least one of the applicable sanctions). The moment of nullity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.
22.2.4.	Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	22.2.4.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract or suspend its performance within 5 (five) days, without delay, due to mandatory international sanctions, as defined in the Sanctions Law and in other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts, notifying the Supplier in writing, if the Contract came into effect before the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania. It shall be prohibited to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to the international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.
22.2.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo esminio sutarties pažeidimo ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.	22.2.5.	If the Contract is terminated due to a material breach by the Supplier or if the Supplier unjustifiably terminates the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract, and if the Special Terms and Conditions do not provide that proper performance of the Contract is ensured by performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract. If the Special Terms and Conditions provide that proper performance of the Contract is ensured by performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer the remaining part of the penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract to the extent not covered by the performance security. If the Buyer makes a claim for compensation for the incurred losses, the penalty amount is credited towards the compensation.
22.2.6.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.2.6.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and regulations.
22.2.7.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.2.7.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.2.8.	Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.2.8.	In cases where the Supplier remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination procedure cease to exist, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall be void if the Supplier provides information on the remedying of the breach or on the cessation of the circumstances giving rise to the termination procedure.
22.3	**Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva**	**22.3.**	**Termination of the Contract at the initiative of the Supplier**
22.3.1.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnį nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas	22.3.1.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is

	pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.		in breach of the payment terms with the Supplier (except where the Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value and the Buyer, upon receiving the Supplier's claim, does not pay the amounts due to the Supplier within 30 (thirty) days.
22.3.2.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnį nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.3.2.	The Supplier shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least ten (10) days' written notice if:
22.3.2.1.	Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	22.3.2.1.	A bankruptcy case has been filed against the Buyer, a process for bankruptcy has been initiated out of court, the Buyer becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, the Buyer suspends operations, or a similar situation arises in accordance with laws and other regulations;
22.3.2.2.	Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį.	22.3.2.2.	the Buyer is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Supplier's written claim, except in the case set out in point 22.3.1 of the General Terms and Conditions.
22.3.3.	Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.	22.3.3.	If the circumstances referred to in point 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier shall have the right to terminate the Contract only in respect of that part, or to terminate only such Agreement.
22.3.4.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.3.4.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and regulations.
22.3.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Pirkėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.	22.3.5.	If the Contract is terminated due to a material breach by the Buyer or if the Buyer unjustifiably terminates the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract, the Buyer undertakes to pay the Supplier a penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract.
22.3.6.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.3.6.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.3.7.	Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja Tiekėją apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.3.7.	In cases where the Buyer remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract within the period of notice of termination of the Contract or the circumstances giving rise to the termination of the Contract cease to apply, the Contract shall not be terminated and the notice of termination of the Contract shall cease to have effect if the Buyer informs the Supplier of the remedy or the circumstances giving rise to the termination of the Contract or the termination.
22.4.	**Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju**	**22.4.**	**Rights and obligations of the Parties in the event of termination**

22.4.1.	Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.	22.4.1.	Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms of the Contract setting out the dispute settlement procedure and other terms of the Contract which, by their nature, shall survive termination.
22.4.2.	Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:	22.4.2.	Upon termination of the Contract, the Parties shall:
22.4.2.1.	įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktos Paslaugos ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;	22.4.2.1.	satisfy themselves that the Services and other acts performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;
22.4.2.2.	atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus;	22.4.2.2.	pay for the Services provided prior to termination of the Contract in accordance with the requirements of the Contract;
22.4.2.3.	per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.	22.4.2.3.	within ten (10) days of the date of receipt of the notice of termination of the Contract or the date of the Agreement on termination of the Contract, transmit to each other all documents which were required to be transmitted in accordance with the Contract.
23.	**PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS**	**23.**	**CHANGE OF THE PRODUCT MODEL OR MANUFACTURER**
23.1.	Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis yra perkamos prekės, Tiekėjas turi teisę keisti prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:	23.1.	In cases where goods are purchased together with the Services, the Supplier shall have the right to change the model and/or manufacturer of the goods, provided that all of the following conditions apply:
23.1.1.	jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2^1 dalies nuostatų;	23.1.1.	if the goods specified in the Supplier's offer are no longer manufactured or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the goods is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(2^1) of the PPL;
23.1.2.	jei keičiamos prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs prekių pavyzdžius, pristatomos prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;	23.1.2.	. if the goods to be changed are in full compliance with the requirements of the procurement documents and are of equivalent or better quality than, and not inferior to, the goods specified in the Supplier's tender, and the Supplier provides documentary evidence to that effect. If the Supplier has provided samples during the procurement procedures, the goods delivered shall be of at least the same quality as the samples provided;
23.1.3.	jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo prekių keitimo pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos prekės;	23.1.3.	provided that the Supplier has submitted a written request to the Buyer, together with the documents justifying the change, at least ten (10) days prior to the intended change of the goods and has received the Buyer's written consent. The Buyer shall have the right to object to the change of the goods and to terminate the Contract if the Supplier has not provided evidence or the provision of such evidence does not substantiate the conformity of the changed goods with the procurement documents and their equivalence with, or superior quality to, the goods specified in the Contract;

23.1.4.	Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl prekių keitimo.	23.1.4.	The Parties have entered into a written Agreement to the Contract for the exchange of goods.
23.2.	Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.	23.2.	In the case referred to in this section of the General Terms and Conditions, the goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the tender.
24.	**BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA**	**24.**	**COMMUNICATION PROCEDURE AND LANGUAGE**
24.1.	Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).	24.1.	The Contract shall be drawn up in Lithuanian. If the Contract or any of its constituent documents is drawn up in another language or translated into another language, only the text of the Contract in the Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in the Lithuanian language shall prevail).
24.2.	Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.	24.2.	If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notification by the other Party, send all notices and information sent under the Contact in accordance with its new contact details. If a Party fails to notify a change of contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notification shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.
24.3.	Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.	24.3.	If a notice is served by personal delivery, or sent by post or courier, it shall be served against signature and shall be deemed to have been received on the date stated in the acknowledgement of receipt.
24.4.	Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.	24.4.	If a notification is sent by email, the recipient shall be deemed to have received it the next working day.
24.5.	Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnįjį pranešimą.	24.5.	If a message is sent using several different methods, the recipient shall be deemed to have received it at the time of first receipt.
25.	**PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS**	**25.**	**CLAIMS AND DISPUTE SETTLEMENT**
25.1.	Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.	25.1.	Any disputes, disagreements, or claims arising from or related to the Contract, its breach, termination or validity, shall be settled in the first instance by negotiations between the heads of the Parties or their authorised representatives.
25.2.	Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.	25.2.	If the Parties fail to resolve any dispute by negotiations, then any such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by courts of the Republic of Lithuania under the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
25.3.	Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievoles pagal Sutartį.	25.3.	Disputes shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.